

《大学英语·精读教程》

阅读文章译文

(1—6 册)

宋志俊	余尚文	
陈玉立	邱少波	译
夏力力	孙 华	
审 校	陈佐卿	

河海大学出版社

《大学英语·精读教程》

阅读文章译文

(1—6 册)

宋志俊	余尚文	
陈玉立	邱少波	译
夏力力	孙 华	
审 校	陈佐卿	

河海大学出版社

(苏)新登字第 013 号

责任编辑:史 虹

特约编辑:萧 茨

《大学英语·精读教程》

阅 读 文 章 译 文

宋志俊 余尚文

陈玉立 邱少波 译

夏力力 孙 华

审 校 陈佐卿

出版发行:河海大学出版社

(地址:南京西康路 1 号,邮政编码:210024)

经 销:江苏省新华书店

印 刷:河海大学印刷厂

(地址:南京西康路 1 号,邮政编码:210024)

开本:850×1168 毫米 1/32 印张 6.75 170 千字

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—6500 册

ISBN 7—5630—0620—6

H·100 定价:4.50 元

河海版图书若有印刷装订错误,可向承印厂调换

前 言

本书属于《大学英语·精读教程》的配套读物。

按照国家教委审定的《大学英语教学大纲》(文理科本科用)编写的《大学英语·精读教程》,出于从实践中提高学生的阅读能力,在每一课文之后编有阅读练习,着重讲解阅读理解的基本技巧,并配有与课文内容相近,难度相当的阅读文章。列入该教程 1—6 册的这类阅读文章共 60 篇,均选自国外出版的原文佳作,其内容新颖,语言规范,题材多样,融教育性、科学性、趣味性、知识性于一体,可读性极强,是丰富词汇量,扩大知识面,进行阅读训练,提高英语水平的优秀读物。

遗憾的是,这 60 篇阅读文章迄今尚无中文译文,无疑为大学英语教学和广大英语自学者增添了困难。鉴于目前不少省市已将《大学英语·精读教程》列为晋升中、高级职称外语考试的必考书目,而应试者中相当一部分同志又未系统地学过《大学英语》系列教材,对他们而言,更是困难重重。提供一种忠实可信,质量上乘的译文,已是当务之急。广大读者依据可以信赖的译文,再对照原文细心阅读,加深理解,便可自行检测阅读理解能力。可以确信,这样的中译文定将对广大在校学生和英语自学者英语阅读水平的提高大有裨益。

为此,我们将《大学英语·精读教程》1—6 册所附 60 篇阅读文章全部翻译成册,供从事大学英语教学的教师、非英语专业文理科学生、晋升中、高级职称需考本教材的同志以及其他读者教学与自学时参考。

我们译述的基本原则是忠实、顺畅、明了易懂并符合汉语习惯。由于本书为教学参考书,因此译文语句尽量贴近原文的语法结

构,词意的选用也尽可能贴近原文。只有在难以表达原意时,才采用引伸、转译或重新组合。由于本书不附原文,为方便读者,我们对一些词语和背景材料加了译者注。

本书由安徽师范大学大学外语教学部组织翻译。参加翻译1—4册的有:宋志俊、余尚文、陈玉立、邱少波。翻译5—6册的有:夏力力、孙华。全书由陈佐卿审校。吴玮翔同志对该书进行了审读,并对部分译文做了修改,在此谨表感谢!

由于我们水平有限,译文会有失误和不妥之处,敬请专家、同行以及广大读者赐正。

陈 佐 卿

1993年7月

目 录

第一册

第一单元	在大学里还学习阅读	(3)
第二单元	58 岁时横渡英吉利海峡	(5)
第三单元	青年人和老年人	(7)
第四单元	一件新玩具	(9)
第五单元	英国的圣诞节	(11)
第六单元	效率专家萨姆·亚当斯	(13)
第七单元	失踪的金币	(16)
第八单元	谢谢,夫人	(18)
第九单元	感知	(21)
第十单元	搭车者	(23)

第二册

第一单元	致命的新鲜空气	(27)
第二单元	重要的一课	(29)
第三单元	美国人理想的伟大领袖	(31)
第四单元	黑人勤杂工	(33)
第五单元	阿尔弗雷德·诺贝尔——一个反差 鲜明的人	(36)
第六单元	出夜诊的医生	(38)
第七单元	38 人目睹凶杀不报警	(40)
第八单元	荣誉攸关	(43)
第九单元	大头针上的天使们	(47)

第十单元	我的一首绝妙而又糟透了的小诗	(50)
------	----------------------	--------

第三册

第一单元	正义竟朝警察开火	(55)
第二单元	美国内战	(58)
第三单元	美国的教育	(60)
第四单元	本周节目摘要	(63)
第五单元	我见到妈妈的那天	(66)
第六单元	为了让爸爸自豪	(69)
第七单元	剧变	(72)
第八单元	梦——究竟意味着什么	(75)
第九单元	墨索里尼的倒台	(77)
第十单元	知识如同燃料	(79)

第四册

第一单元	冬天卖冰淇淋的人	(83)
第二单元	生生死死	(86)
第三单元	科学与真理	(89)
第四单元	疯狂的世界杯足球争夺战	(92)
第五单元	为自己写讣告的人	(95)
第六单元	轻轻松松学得更好	(99)
第七单元	约翰·罗西特的妻子	(102)
第八单元	2001 年的航天飞机	(106)
第九单元	人间乐园	(109)
第十单元	论工作	(112)

第五册

第一单元	每天只需 15 分钟	(119)
------	------------------	---------

第二单元	家书	(123)
第三单元	生而胜	(127)
第四单元	狙击手	(132)
第五单元	医学的突破	(136)
第六单元	魔液	(139)
第七单元	春之恋	(143)
第八单元	三日所见	(147)
第九单元	谁是顶尖高手	(151)
第十单元	黑与白的冲突	(155)

第六册

第一单元	使用大麻对身体的影响	(161)
第二单元	致友人的一封信	(166)
第三单元	飞碟实情	(169)
第四单元	黑人生活的伦理观	(175)
第五单元	我们的生活方式使我们苦不堪言	(178)
第六单元	艾萨克·牛顿	(184)
第七单元	约翰·托马斯的魔块	(189)
第八单元	富有想象力的实验室	(195)
第九单元	焦虑的时代……我投你一票	(198)
第十单元	未来意识	(203)

第一册

第一单元

在大学里还学习阅读

阿尔特·布赫瓦尔德

蒂姆肯夫妇将他们的女儿劳拉送进大学，并让她带上一张 7000 美元的支票去缴学费，以为就此可以完事了。可是不久，他们便收到了教务长的来信。

“我们很高兴地宣布，我们已为大学一年级新生开设了阅读补习班，并竭力建议你们的女儿劳拉参加。她如不参加，我们担心她的学习可能跟不上。补习班费用为 250 美元。”

蒂姆肯看完信，对妻子说：“我还以为劳拉会阅读呢。”

“我也这么想。我看问题在于，她能读，就是不理解她所读的东西。”

“那小学和中学都教了她些什么？”

“这我可不知道。可是，如果校方认为她需要补习阅读，我们最好还是让她参加，不然的话，那 7000 美元就白扔了。”

几天以后，他们又收到了教务长的另一封信。

“英语系通知我们，你们的女儿劳拉不会写作。他们建议她报名参加写作补习班。两年前，我们发现这是大多数大学生的通病，便开办了这个班。如果贵家长同意劳拉应得到这一特别帮助，请寄上一张 250 美元的支票。”

这一次蒂姆肯有点愤然作色。

“要是她不会写，她怎么进得了大学呢？”

蒂姆肯太太对此事要乐观得多。她说：“劳拉会写，只是她不会写完整的句子。”

“她上了 12 年的学，竟然不会写一个完整的句子？”蒂姆肯说：“他们把我们的女儿教成了文盲。”

“哦，我看这样说有点过分。不管怎么说，我敢肯定，大学能帮她学会写作，那毕竟是高等学府呀。”

“这么说，我们现在还得为应该在中学里传授给她的东西付 250 美元啰？”

“难道你不记得几年前中学校长说过的话？学校的职责是将学生们培养成好公民，而家长的职责是教孩子们学文化。看来是我们失职了。”

蒂姆肯汇去了支票。一星期后，当他发现又有一封信等着他时，他不再感到意外了。

信上说：“我们发现新生班上无人能做简单的加减乘除四则运算。我们感到，有必要在他们的大学时代尽早纠正这一缺陷。因此，我们将开设一个特别的算术补习班，学费为 250 美元。如果贵家长不想要自己的女儿选修这门课，我们将无法保证她毕业。”

蒂姆肯又一次勃然大怒。“我记得劳拉中学时数学成绩得过优秀。”

蒂姆肯太太说，“那考的是数学概念。她从来就不会加减。你不记得有一次你对此抱怨时，劳拉的老师告诉过你，‘当她进入大学后，她总是有机会能学会加减的’？”

第二单元

58 岁横渡英吉利海峡

一年多以前我就开始进行训练,准备今年 9 月份横渡英吉利海峡。到那时我就要 58 岁了。

朋友们都以为我疯了,妻子倒并不以此为怪,只是有点儿担心。人们一再要我回答的问题是:

你为了什么?

最近,当印第安纳大学的一个实习生记者问我这一问题时,我说:“首先,让我问你一个问题,你今年的暑假计划是什么?”他回答说,他打算去超级市场打工。我无需多说,他明白了我的意思。

不管你是 20 岁还是 58 岁,做点富有挑战性和冒险性的事儿总是乐意的。准备横渡海峡比去超级市场干活要强得多,尤其是当你可以有选择的时候更是这样。

然而我为什么决定在 58 岁时去游海峡呢?也许我自己也不能作出令人满意的回答。

对游泳者来说,英吉利海峡一直最具挑战性,它是对能力、耐力、运气、甚至勇气的一次考验。正是这种挑战,每年吸引着上百名游泳者,他们愿意花费时间、精力、金钱去作一番尝试。

有一个因素增添了我的兴趣,即假如我成功了,我将是游过海峡的年纪最长者。

我想我并不是个超人,但我确认我至少有三大有利因素:

第一,我正在刻苦训练——每天游 7 英里半路程。在此之前,我也通过适度苦练保持体格强健。

第二，我是个坚定的人。一旦确立了目标，决不轻易放弃。游过海峡是我的夙愿。我有一种感觉，我会在精神上作好准备，决不会像几年前一名海峡泅渡者那样。他刻苦训练了几年，作好了安排，甚至在正式横渡之前还提早去英国，在海峡训练了几周。那个不平凡的日子来临了，他开始朝法国游去，只游了一个小时，便出水上船，并说他突然失去了游过海峡的愿望，游不游对他不再有任何意义了。

与此相反，有个年轻的姑娘正试图游越海峡时，突然，海面变得波涛汹涌。由于浪急水冷，她游得很艰难。这时，她的教练从船上向她大喊，他认为，她应该放弃努力上船来。她大声回答说：“我正游着呢，我会决定什么时候上来的。”她成功了。

第三单元

青年人和老年人

弗洛伦斯·E·西蒙斯

有一个人曾对一位男士说：“出去走走，见见世面。”他回答说：“为什么我偏要出去见世面呢？人到处都一样。他们都是父母所生，先是婴儿，后为幼童，接着进入成年，最后步入老年，直至死亡。他们在世时具有相同的情感。他们有爱和恨、欢乐和悲伤、安全感和恐惧感、自尊心和羞耻心，知道舒适和难受。这就是我不愿去旅游的缘故。我在这儿照样可以知晓天下事。我打算呆在家里。”

这人说得又对又不对。人人相同，但也人人相异。他们都具有相同的生命模式——出生、青年、老年、死亡。但是生命的这些阶段在不同的文化群落里具有不同的价值。此外，虽然所有的人都具有相同的情感，但产生这些情感的原因不同。在一个地方可能会带来欢乐的情景，在另一个地方可能就不会带来欢乐。

比如说，在许多国家里，老年是段幸福的时光。这些国家的青年人尊敬老年人。老年人讲话青年人肯听，因为他们相信老年人有智慧。在那种社会里，老年人受到尊敬和优待，感到心满意足。在韩国，老年人便受到尊重和敬爱。当他们年龄太大，不能独自生活时，便和子女或其他亲属住在一起。61岁生日是他们生活中的一大喜事。这一天将举行盛大庆祝会，许多客人都来祝寿。他们会收到许多礼物。这个生日甚至有个特别的名称，所有其它的生日都叫做 sing il(出生日)，而 61 岁生日却被称之为 huan gup(新生命的

开始)。61岁生日之所以有个不同于一般的名称,是因为当人们活到这个年龄时,他们的家人及其社区对待他们的态度有了改变。年轻些的人称他们“爷爷”或“奶奶”,即便同他们没有亲属关系也是如此。他们的生活地位优越,因为他们受到尊重和敬爱。人人都盼望这个年龄的到来。

在美国,老年人的情况就完全不同了。大多数老年人不同子女或亲属一起生活。如果他们有足够的钱,他们便在其他老人们生活的地方买房子。如果他们身体不够健康结实,不能单独生活,他们就住在敬老院里。在那儿,陌生人照料他们。对许多北美人来说,老年并非是段幸福时光。大多数北美人希望保持年轻。他们设法不发胖,并且尽可能长时间地使自己的行为举止像青年人那样。他们甚至尽量使用青年人的语言。他们不愿意变老,因为如果老了,他们将得不到尊重、敬爱或关注。再说,各行各业也不要老年人替他们干活。因此,老人们往往独自生活,而且没有多少事可做。对他们而言,老年可能是段悲伤而孤独的时期。

所以,我们可以看出,呆在家里的那人错了。人们的风俗习惯和价值观念是不同的,在韩国和北美都有青年人和老年人,但也许还是做北美的青年人好,做韩国的老年人好。

第四单元

一件新玩具

我8岁时，住在我家过道对面的邻居买了台电视机。它体积很小，而且价格很贵，但这无关紧要。这东西棒极了。住在同一座楼里的每个人都到五楼来瞧瞧这当今世界的最新奇迹。有些人幸运，呆上一会儿便有机会看个完整的节目。那是1948年的事。

不久，许多人家买了崭新的电视机，但我们家没买。我父母不喜欢电视机。他们认为电视机对孩子们没好处。由于我是个好儿子，温顺听话，所以未跟他们争辩。但是我的确偷偷地在朋友家里看电视。

到1955年，电视机便不再那么昂贵了，而且也大得多。我父母仍然认为电视机对我们没有好处，可是我的几个妹妹坚持说有好处。她们说，我们是附近唯一没有电视机的人家。她们的所有朋友都谈论某些电视节目和演员，而我妹妹们却一无所知。朋友们都笑话她们。因此，我的几个妹妹都闷闷不乐，很不高兴。

一天，我最小的妹妹放学回家，开始哭了起来。她说她决不去学校上课了，并说没有电视机看活着真不值得。她哭着，抽噎着。我父母平常所讲的那些理由反而使她更伤心。他们说的话没有一句让她感觉好受些。这一下他们可怎么办呢？

次日早晨，我父母瞒着我们出去买了台新电视机。那天下午，房顶上装了电视天线。苏姗娜放学回家，跑着进了屋。

“电视机在哪？电视机在哪？”她嚷着，“我知道有了。”她跑得气喘吁吁的，两眼兴奋得炯炯有神。